



EURÓPSKA KOMISIA

Brusel 15-XII-2006  
K (2006) 6930

**Vec:**        **Štátna pomoc č. N 675/2006 – Slovenská republika**  
                 **Madách-Posonium s.r.o. – individuálna pomoc periodiku**

Vážený pán minister,

**I     Postup:**

1. Listom z 11. októbra 2006, ktorý bol zaregistrovaný nasledujúceho dňa, slovenské orgány notifikovali Komisii projekt udelenia dotácie spoločnosti Madách-Posonium s.r.o. na podporu týždenníka Szabad Újság.

**II    Podrobný opis opatrenia/pomoci**

2. Spoločnosť Madách-Posonium s.r.o. je vydavateľom periodika Szabad Újság. Toto periodikum je určené maďarskej národnostnej menšine, najmä na juhu Slovenska, a je vydávané v maďarskom jazyku.
3. Szabad Újság informuje o politickom a hospodárskom dianí a o kultúrnych dejinách, predovšetkým v súvislosti s maďarskou národnostnou menšinou na južnom Slovensku.
4. Periodikum má 52 čísiel a priemerný náklad v roku 2006 bol približne 18 000 výtlačkov. Podpora predstavuje sumu 3 450 000 SKK (cca 92 000 EUR), čo je 26,8 % celkových nákladov v roku 2006 (ktoré dosahujú sumu 12 860 000 SKK).
5. Slovenské orgány uviedli, že opatrenie nie je možné klasifikovať ako pomoc *de minimis*. V predchádzajúcich 3 rokoch už totiž spoločnosť Madách-Posonium s.r.o. dostala pomoc, a táto by spolu s navrhovanými prostriedkami na rok 2006 presiahla prahovú úroveň, pri ktorej je ju možné považovať za pomoc *de minimis*.<sup>1</sup> V roku 2005 Komisia

---

<sup>1</sup> Celková pomoc *de minimis* poskytnutá jednému podniku nesmie v ktoromkoľvek trojročnom období presiahnuť sumu 100 000 EUR.

Ján Kubiš  
minister zahraničných vecí  
Hlboká 2  
SK - 833 36 BRATISLAVA  
Slovenská republika

schválila podobnú dotáciu periodiku Szabad Újság. (Rozhodnutie N 354/05 z 23. novembra 2005).

6. Slovenské orgány zastávajú názor, že pomoc by nemala mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi, keďže periodikum sa rozširuje iba na lokálnej úrovni. K notifikácii opatrenia došlo len v záujme zabezpečenia právnej istoty.
7. Slovenské orgány ďalej argumentujú tým, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporuje rozširovanie periodika v jazyku národnostnej menšiny, z čoho vyplýva, že by sa naň mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

### III Hodnotenie opatrenia/pomoci

8. Opatrenie je dotáciou, ktorú Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky poskytuje priamo z vlastných zdrojov. Dotácia je teda hradená zo štátnych zdrojov. Celkové náklady na periodikum v roku 2006 dosahujú sumu 12 860 000 SKK. Dotácia vo výške 3 450 000 SKK, čo je približne 92 000 EUR, pokrýva 26,8 % týchto nákladov. Opatrenie nepochybne predstavuje pre spoločnosť Madách-Posonium výhodu v tom zmysle, že pokrýva náklady, ktoré by táto spoločnosť za bežných trhových podmienok znášala sama. Opatrenie môže spoločnosti Madách-Posonium umožniť zvýšenie predaja periodika Szabad Újság a teda i zisku z predaja. V tomto zmysle môže mať táto pomoc vplyv na hospodársku súťaž.
9. Vzhľadom na to, že periodikum má len miestny charakter, je nepravdepodobné, že by prípadné zvýšenie predaja periodika Szabad Újság ovplyvnilo cezhraničný obchod s periodikami, alebo že by akýmkoľvek významným spôsobom bránilo konkurentom v etablovaní sa na trhu. Vzhľadom na veľmi obmedzenú výšku pomoci je možné vzniesť určité pochybnosti o tom, či toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Keďže je však periodikum Szabad Újság vydávané v maďarskom jazyku, nie je možné vylúčiť možnosť ovplyvnenia obchodu medzi členskými štátmi.
10. Keďže opatrenie predstavuje pomoc, Komisia musí overiť, či sa môže uplatniť niektorá z výnimiek stanovených v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, a teda či je možné opatrenie považovať za zlučiteľné so spoločným trhom. Slovensko uviedlo, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu rozširovania periodika v jazyku národnostnej menšiny, a preto by sa naň mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
11. V článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES sa uvádza, že „pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Spoločenstve v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom“.
12. V súlade s praxou Komisie<sup>2</sup> musí byť výnimka týkajúca sa podpory kultúry stanovená v článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES vykladaná reštriktívne a mala by sa použiť

---

<sup>2</sup> NN 88/98 *Financovanie 24-hodinového spravodajského kanálu bez reklamy z licenčných poplatkov zo strany BBC*, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

- len v prípade opatrení v prospech špecifických projektov, ktoré sa týkajú národného kultúrneho aspektu. Okrem toho sa usudzuje, že kultúrny aspekt sa musí týkať obsahu a povahy publikácie, a nie médiá ako takého, alebo jeho rozširovania.
13. V predloženom prípade Komisia poznamenáva, že opatrenie pomoci je zamerané na podporu maďarského jazyka, teda maďarskej národnostnej menšiny, a tým i kultúrnej rozmanitosti.
  14. Jednou z úloh periodika Szabad Újság je podpora poznatkov o kultúrnych dejinách. Z tohto dôvodu je potrebné poznamenať, že predmetné opatrenie obsahuje určité prvky, na ktoré sa vzťahuje výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES, pretože môžu prispieť k povedomiu o kultúrnych dejinách a kultúrnej rozmanitosti. Výška pomoci je veľmi malá a obchodné podmienky či hospodárska súťaž v Spoločenstve nie sú ovplyvnené v rozsahu, ktorý by odporoval spoločným záujmom.
  15. Keďže periodikum prináša informácie o politických a hospodárskych otázkach, zdá sa, že na notifikovanú pomoc sa nevzťahuje žiadne ďalšie osobitné ustanovenie, na základe ktorého by bolo možné pomoc považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, okrem vždy možného všeobecného uplatnenia článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES. Tento článok stanovuje, že *„pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom, možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom“*.
  16. Keďže pomoc je určená výhradne na tlačené publikácie v maďarskom jazyku, ktoré sú určené maďarskej národnostnej menšine na Slovensku, je nepravdepodobné, že by ostatné publikácie v slovenskom či maďarskom jazyku predstavovali skutočne substitučné produkty, pretože sa nezameriavajú na „problematiku menšín“, a rovnako je nepravdepodobné, že by predplatelia resp. inzerenti na základe dotácie zmenili periodikum. Pomoc je úmerná k uvedenému cieľu, ktorým je periodikum pre maďarskú jazykovú menšinu. Z tohto dôvodu sa zdá, že narušenie obchodu a hospodárskej súťaže v rámci EÚ bude pravdepodobne veľmi obmedzené. Navyše hodnotenie skúmaného opatrenia vzhľadom na potenciálne obmedzené narušenie obchodu a hospodárskej súťaže, a najmä jeho úmernosti voči stanovenému cieľu, vychádza aj z kontextu daného relatívne malou výškou pomoci.
  17. Podpora kultúrnej rozmanitosti sa navyše považuje za cieľ spoločného záujmu. Článok 151 ods. 1 Zmluvy o ES ustanovuje, že *„Spoločenstvo prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo“*. Okrem toho je vydávanie periodika v jazyku národnostnej menšiny v súlade s rezolúciou Rady zo 14. 2. 2002 o podpore jazykovej rozmanitosti a jazykového vzdelávania v rámci realizácie cieľov Európskeho roka jazykov 2001. Vydávanie je napokon v súlade aj s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, v ktorom je opätovne potvrdená zásada, že EÚ rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rozmanitosť v členských štátoch.
  18. Navyše, článok 151 ods. 4 Zmluvy o ES ustanovuje, že Spoločenstvo zohľadní kultúrne aspekty vo svojej činnosti podľa iných ustanovení tejto zmluvy, a to predovšetkým tak, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť jeho kultúr.

19. Komisia sa na základe uvedených dôvodov domnieva, že v tomto prípade by narušenie hospodárskej súťaže spôsobené poskytnutím pomoci nemalo mať nepriaznivý vplyv na obchod a hospodársku súťaž v rámci Spoločenstva v rozsahu odporujúcom spoločným záujmom.
20. V tejto súvislosti sa Komisia domnieva, že predmetná pomoc by mala spĺňať podmienky na to, aby ju bolo možné považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a d) Zmluvy o ES.

#### **IV Rozhodnutie**

Komisia preto rozhodla,

že v rozsahu, v ktorom toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, je táto pomoc zlučiteľná so Zmluvou o ES podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a d).

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť sprístupnené tretím stranám, oznámte to, prosím, Komisii do 15 pracovných dní od jeho prijatia. Ak Komisia do tohto termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude sa to považovať za súhlas so zverejnením informácií tretím stranám a s uverejnením plného znenia listu v pôvodnom jazyku na internetovej stránke: [http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/). Žiadosť zašlite formou zašifrovaného e-mailu na adresu [stateaidgreffe@ec.europa.eu](mailto:stateaidgreffe@ec.europa.eu), prípadne doporučeným listom alebo faxom na adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
State Aid Greffe  
SPA3 6/5  
B-1049 Brussels  
Fax: +32 2 296 12 42

S úctou,  
Za Komisiu

Neelie KROES  
členka Komisie